

朝聖之旅

Uma viagem de peregrinação



西班牙亞維拉 Ávila — Espanha

二零零一年八月，我和二十八位朋友，在一位神父的帶領下，往葡萄牙、西班牙及法國朝聖。

我們首先到達葡萄牙的里斯本 (Lisboa)，但因為我們在葡萄牙的主要目的地是花地瑪 (Fátima)，所以只是短短的逗留了一天，走馬看花的參觀了當地一些宗教建築物和名勝，沿途也看到里斯本大街小巷的美麗雕塑和特色建築物。

翌日清早，我們一行人便乘車往花地瑪；花地瑪原是葡萄牙一個很小的村莊，但自從聖母瑪利亞於一九一七年在於那兒顯現給三位牧童後，該村莊便開始成為世界各地信徒前往朝聖的地方。我們在花地瑪逗留了三天，住在緊貼聖母大殿旁的嘉爾默羅修院，我的睡房剛好能望向聖母當年顯現的地方，

Em Agosto de 2001, eu e os meus amigos, no total de 29 pessoas, fizemos uma viagem de peregrinação por Portugal, Espanha e França, guiada por um padre.

Chegámos primeiro a Lisboa, capital de Portugal. Como o nosso destino principal era Fátima, ficámos apenas um dia em Lisboa e visitámos rapidamente alguns edifícios religiosos e monumentos históricos. No caminho, pudemos apreciar as belas estátuas e construções típicas espalhadas pelas ruas e ruelas desta cidade.

Na manhã seguinte, fomos de autocarro para Fátima. Era uma pequena aldeia de Portugal. Contudo, as aparições da Nossa Senhora de Fátima em 1917 aos pastorinhos, fizeram com que esta aldeia se tornasse num local de peregrinação para os crentes de todo o mundo. Ficámos lá durante três dias na Casa de Retiros Santa do Cardo, junto da Basílica da Nossa Senhora. Do meu quarto podia ver-se o local das aparições da Nossa Senhora. Portanto, além da Capela das Aparições, pude ainda ver aquela azinheira onde



法國露德 Lourdes — França

所以從房內除可看到聖龕外，還看到見證當年聖母顯現的那棵橄欖樹；在聖龕處，每天從早至晚有多次彌撒進行，故整天都能聽到美妙柔和的歌聲。然而在花地瑪最美妙的音韻，是融合不同年齡、性別和國籍朝聖者異口同聲求恩感恩的和諧禱聲和歌聲，那份共融，奏出了動聽的旋律。

八月的花地瑪，日間天氣和暖乾爽，陽光非常猛烈，氣溫約在攝氏二十多度左右，但晚上則只有十度多，那兒空氣清新，簡樸幽雅；建築物富有葡萄牙獨特的色彩，兩層的平房建在一個小花園內，屋外建有一條小梯往上層，而梯頂尚有一個小陽台，令整個小鎮都好像花園一樣。

離開花地瑪後，我們便乘專車往西班牙，經馬德里 (Madrid) 到亞維拉 (Ávila)，雖然葡萄牙和西班牙是緊貼著的國家，但在很多方面都有頗大的差別。西班牙的空氣比較潮濕和污濁，一般的水也不可以直接飲用。馬德里是一個既有傳統特色但又現代化的繁榮城市，在馬德里的大街上走，就好像走進了一個時間博物館，兩旁建築物的鐵欄和鐵門，都有其獨一無二的特式設計，見證了歷史和不同朝代的變遷。

apareceu a Nossa Senhora. Todos os dias, de manhã à noite, há frequentemente várias missas na Capela das Aparições, onde se ouvem canções maravilhosas e suaves. Os mais maravilhosos sons em Fátima consistem em mistura de pedidos, graças, rezas e canções harmoniosas, soltas em uníssono, dos peregrinos de diferentes idades, sexos e nacionalidades. Esta harmonia produz uma música agradável.

Em Fátima, o mês de Agosto, de dia é quente e seco, com sol bastante forte e temperatura de 20°C aproximadamente, enquanto de noite é mais fresco, com temperatura de 10°C somente, sendo um tempo agradável. As construções possuem características típicas de Portugal. As casas com dois andares têm normalmente um pequeno quintal. As escadas que ligam ao andar superior são construídas no exterior das casas. No cimo das escadas, à entrada deste andar há um pequeno terraço. Por conseguinte, toda a vila parece um jardim, com um ambiente simples e tranquilo.

Depois de sair de Fátima, dirigimo-nos de camioneta a Espanha. Fomos por Madrid para Ávila. Apesar de serem países vizinhos, Portugal e Espanha são muito diferentes em vários aspectos. O ar de Espanha é mais húmido e poluído e a água das torneiras não é potável. Madrid é uma cidade desenvolvida com características não só tradicionais mas também modernas. Passear nas ruas desta cidade é como entrar num museu cronológico. Os prédios de ambos os lados



葡國花地瑪 Fátima — Portugal

經過大半天的車程，我們終於抵達亞維拉，亞維拉是一座古城，整座城被又厚又高的城牆包圍著。我們住在城外一所小旅館，晚上遠眺入城，有一份說不出的神秘和莊嚴感覺，翌日早上進城後，這份感覺更為強烈，仿如進入了中古世紀，城內混合著羅馬式和哥德式的教堂，還有不少莊嚴輝煌的古舊城堡和修院。

之後，我們經撒拉哥隆 (Zaragoza)，穿過庇利牛斯山脈，往法國的露德(Lourdes)，露德是整個旅程中令我最難忘和感受最深的地方。露德原來也是一個小鎮，聖母曾於一八五八年在那兒一個山洞十八次顯現給一位牧羊小女孩伯爾納德(Bernadette)，並於第九次顯現時請她在地上挖出了一道清泉，至今仍不斷湧出泉水，據說曾治好不少病人。

露德聖母大殿每天都擠滿從世界各地去求恩的人，而數以千計躺臥在輪椅或床上的病人，則定時由義工推到大殿祈禱和接受降福，場面非常感人，他們的病況、年齡、國籍和語言雖然很不一樣，但從眼神流露的都是同一份的虔敬和祈盼。我們在露德逗留了幾天，抵步時溫度只有十度左右，還下著雨，但在露德所洋溢著的那份人與人之間無私的關懷卻令我們充滿溫暖。

最後，我們乘了三程火車和一程長途巴士，到達朝聖的最後一站 - 泰澤(Taize)，泰澤是一個很寧靜的法國小村莊，在那裡，住和吃的都極度簡樸，且大部份時間要守靜默，然而每年泰澤卻吸引數以萬計不同國籍的青年去祈禱和默想，這是一個很難以筆墨去形容的地方，只能說她的簡樸把人深深吸引著，讓人有一份從忙碌生活中尋回自己，與大地共融合一的感受。

這次朝聖之旅雖然只有十五天，但也略能認識葡萄牙、西班牙和法國的一些文化和風俗，當然收獲最大的是能夠暫時放下工作，在旅程中享受心靈的寧靜和平安。

das ruas têm grades e portões de ferro com ornamentos típicos e únicos, testemunhando assim a história e as transformações nas suas diversas épocas.

Passado quase um dia de viagem de camioneta, chegámos a Ávila, que é uma cidade antiga rodeada por muralhas largas e altas. Ficámos numa pousada pequena fora da cidade. De lá, dar uma vista pela cidade, parecemos que esta está cheia de solenidade e mistério. Na manhã seguinte, esta sensação foi ainda mais forte com a entrada nesta cidade. Foi como se entrássemos na Idade Média, uma vez que nela existem muitos castelos e conventos antigos, imponentes e magníficos.

Depois, passámos por Zaragoza e atravessámos as Montanhas dos Pirenéus, chegámos a Lourdes em França. Foi um lugar inesquecível, o que me impressionou mais durante esta viagem. Lourdes era uma pequena vila. Em 1858, a Nossa Senhora apareceu dezoito vezes numa cova a uma pastorinha chamada Bernadette, dizendo-lhe na 9ª aparição para escavar no chão uma fonte. Até hoje corre a água da fonte sem parar. Diz-se que esta água já curou bastantes doentes.

Todos os dias, a Praça da Basílica de Lourdes enche-se sempre de muitas pessoas vindas de várias regiões do mundo. Milhares de doentes, sentados em cadeira de rodas ou deitados em camas são levados por assistentes sociais para rezar e pedir graças na Basílica, formando assim uma cena comovente. Embora os estados de saúde, idades, nacionalidades e línguas destes doentes sejam diferentes, as devoções e súplicas expressas nos seus olhos são iguais. Ficámos alguns dias em Lourdes. Na altura da nossa chegada a temperatura de lá era apenas de 10°C aproximadamente e chovia. No entanto, as preocupações imparciais entre as pessoas de Lourdes faziam-nos ficar quentes.

Após três viagens de comboio e uma outra mais longa de autocarro, chegámos finalmente à nossa última estação da peregrinação - Taize. É uma pequena aldeia tranquila em França. As habitações e as refeições de lá são muito simples. A maior parte do tempo, as pessoas precisam de guardar o silêncio. Por isso, todos os anos, dezenas de milhares de jovens de nacionalidades diferentes são atraídos para Taize para rezar e meditar. É difícil descrever este lugar por escrito. Só se pode dizer que a simplicidade dele atrai profundamente as pessoas, de modo a estas conseguirem encontrar-se a si próprias no silêncio da natureza, esquecendo por momentos a sua vida atarefada do dia-a-dia.

Nestes quinze dias de viagem de peregrinação, embora poucos, tivemos oportunidade de conhecer, em traços gerais, alguma cultura e costumes de Portugal, Espanha e França. Contudo, o mais proveitoso foi que pude deixar provisoriamente os trabalhos e gozar a tranquilidade e segurança espirituais desta viagem.

Artigo de Vicky Leong Vai Kei (aluna do Curso de Mandarin, Nível de Iniciação) e traduzido por Tang Chi Keong

梁慧琪(普通話初級班學員)